

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Joachim  
Gießner*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leopold  
Elb.*

Min kaptas malgaj' en  
la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun per-  
sist'.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Ne scias mi, kial subi-  
ta  
malgaj' en la koro na-  
skiĝis;  
el tempo jam enterigi-  
ta  
legendo al mi revi-  
viĝis.

Malgajon mi sentas en  
koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratempa  
foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

Aere fridetas, trankvi-  
las,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte bri-  
las  
vespere en rava scen'.

Vespero jam ekmalhe-  
liĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas l'  
aero,  
la Rejno mallaŭte ba-  
bilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Jam fluas la Rejn' en  
malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont' en  
orbelo  
pro suna lum' de l' ves-  
per'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el or'.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kro-  
nas  
Mirinde la ora harar'.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo brilan-  
te,  
sur supro de l' monto  
ŝi sidas,  
la harojn mistere kom-  
bante.

Jen supre kabino pro-  
vokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pura  
aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

Ŝi kombas ĝin, kantas  
sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, mirige  
potenca melodi'.

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Kaj sopiregon eksen- tas	Ŝipet' iras sur la rive- ro,	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci'.
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Ŝipisto dum sia ve- tur';	ŝipisto ekstremis de l' kanto,	Ne ĝenas lin rifo- kaskado,
	Rifaron li ne priaten- tas,	kaj blinda por ĉiu danĝero	rigardas nur supren al ŝi!
	Al monto rigardas li nur.	rigardas li al la kan- tanto.	

Mi kredas, ke ondoj ti- ras	Mi kredas, ke dronos finfine	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo
la ŝipon funden de l' Rejn';	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	la ondoj lin kun boat'.
kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	La Loreleja kantad'.	ĝin Lorelej' faris krue- la, per sia mirinda kanta- do.	Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad'.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazarus Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: [Josef.Schiffer@t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.*